

témoignage à la lumière. Celui-là était la vraie lumière, qui illumine tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui ; et le monde ne l'a point connu. Il est venu dans son propre héritage, et les siens ne l'ont point reçu. Mais il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu à tous ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom, qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. **ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR**, et il a habité parmi nous ; et nous avons vu sa gloire, qui est la gloire du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité.

℞. Rendons grâces à Dieu.

lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est ; et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus : qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. **ET VERBUM CARO FACTUM EST**, et habitavit in nobis : et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

℞. Deo gratias.

## OFFICE

DE

S. JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE



PRIÈRE AVANT L'OFFICE

SEIGNEUR, ouvrez ma bouche pour bénir votre saint Nom; purifiez mon cœur de toutes les pensées vaines, mauvaises et étrangères; éclairez mon intelligence, enflammez mon cœur, afin que je puisse réciter cet Office dignement, attentivement, dévotement, et que je mérite d'être exaucé devant votre divine majesté. Je vous en supplie par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

℞. Ainsi soit-il.

Seigneur Jésus, je vous offre la récitation de cet Office, en m'unissant d'intention aux louanges que vous adressâtes à Dieu, pendant votre vie mortelle.

APERI, Dómine, os meum ad benedícendum Nomen sanctum tuum : munda quoque cor meum ab omnibus vanis, pérsis et aliénis cogitationibus : intelléctum illúmina, afféctum inflámma; ut digne, atténte, ac devóte hoc Officium recitáre váleam, et exaudiri mérear ante conspéctum divinæ majestátis tuæ. Per Christum Dóminum nostrum.

℞. Amen.

Dómine, in unióne illius divinæ intentiónis, qua ipse in terris laudes Deo persolvisti, has tibi Horas persólvo.

OFFICE

DE S. JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

AUX I<sup>res</sup> VÊPRES

On récite à voix basse Pater noster et Ave Maria.

DEUS, in adjutórium meum inténde.

℞. Dómine, ad advívandum me festína.

Glória Patri, et Filio, et Spiritui sancto. Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Allelúia.

O DIEU, venez à mon aide.

℞. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Maintenant et toujours, comme dès le commencement, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Allélúia.

Depuis la Septuagésime jusqu'au Jeudi saint, au lieu de l'Allelúia, on dit :

Laus tibi, Dómine, Rex ætéternæ glóriæ.

Louange à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

Ant. <sup>1</sup>. Qui ad justitiam\*erúdiunt multos, quasi stellæ in perpétuas æternitátes fulgébunt. (T. P. Allelúia.)

Ant. Ceux qui enseignent à plusieurs la voie de la justice, brilleront comme des étoiles pendant toute l'éternité.

<sup>1</sup> On ne double les Antiennes qu'au jour de la fête et au jour de l'octave.

## PSAUME 109

LE Seigneur a dit à mon Seigneur : Asséyez-vous à ma droite.

Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marchepied.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : régnerez souverainement au milieu de vos ennemis.

Toute puissance est à vous, pour l'exercer au jour de votre force, au milieu des splendeurs des Saints : je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.

Le Seigneur l'a juré, et il ne rétractera pas son serment : Vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech.

Le Seigneur est à votre droite ; il brisera les rois au jour de sa colère.

Il jugera les nations et consommera leur ruine : il brisera, sur la terre, la tête de plusieurs.

Il boira, dans le che-

DIXIT Dominus Domino meo : \* Sede a dextris meis.

Donec ponam inimicos tuos \* scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tue emittet Dominus ex Sion : \* dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tue in splendoribus Sanctorum : \* ex utero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus, et non poenitebit eum : \* Tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis, \* confrégit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus, implébit ruinas ; \* conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via

bibet ; \* propterea exaltabit caput.

Gloria Patri.

Ant. Qui ad justitiam \* erudiunt multos, quasi stellæ in perpetuas æternitates fulgebunt. (T. P. Alleluia.)

Ant. Venite, filii, \* audite me : timorem Domini docébo vos. (T. P. Alleluia.)

min de l'eau du torrent : et c'est pourquoi il lèvera la tête.

Gloire au Père.

Ant. Ceux qui enseignent à plusieurs la voie de la justice brilleront comme des étoiles pendant toute l'éternité.

Ant. Venez, mes enfants, écoutez-moi : je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

## PSAUME 110

CONFITEBOR tibi, Domine, in toto corde meo, \* in concilio justorum et congregatione.

Magna opera Domini, \* exquisita in omnibus voluntatibus ejus.

Confessio et magnificentia opus ejus, \* et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Memoria fecit mirabilium suorum misericors et miser-

SEIGNEUR, je vous louerai de tout mon cœur dans le conseil et dans l'assemblée des justes.

Les ouvrages du Seigneur sont grands, et parfaitement ordonnés selon ses volontés.

Tout ce qu'il fait public ses louanges et sa grandeur ; et sa justice demeure éternellement.

Le Seigneur, plein de miséricorde et de tendresse, a éternisé la mé-

moire de ses merveilles : il a donné la nourriture à ceux qui le craignent.

Il se souviendra de son alliance, dans la suite de tous les siècles : il a fait connaître à son peuple la puissance de ses œuvres.

Il lui donnera l'héritage des nations : la vérité et la justice éclatent dans les ouvrages de ses mains.

Toutes ses ordonnances sont stables, immuables dans tous les siècles, et fondées sur la vérité et la justice.

Il a envoyé à son peuple un Sauveur ; il a établi son alliance pour jamais.

Son nom est saint et redoutable : la crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

La véritable intelligence est en ceux qui l'éprouvent ; la louange du Seigneur subsistera à jamais.

Gloire au Père.

tor Dóminus : \* escam dedit timéntibus se.

Memor erit in sæculum testaménti sui : \* virtútem óperum suórum annuntiábit populo suo.

Ut det illis hæreditátem géntium : \* ópera mánuum ejus véritas et judicium.

Fidélia ómnia mandáta ejus, confirmáta in sæculum sæculi, facta in veritáte et æquitáte.

Redemptiónem misit pópulo suo ; mandávit in æternum testaméntum suum.

Sanctum et terribile nomen ejus : \* initium sapiéntiæ, timor Dómini.

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum : \* laudátio ejus manet in sæculum sæculi.

Glória Patri.

Ant. Venite filii, \* audite me : timórem Dómini docébo vos. (T. P. Alleluia.)

Ant. Beátus homo \* quem tu erudieris, Dómine, et de lege tua docueris eum. (T. P. Alleluia.)

Ant. Venez, mes enfants, écoutez-moi : je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

Ant. Heureux l'homme que vous instruisez, Seigneur, et à qui vous enseignez votre loi.

## PSAUME 111

**B**EATUS vir qui timet Dóminum, \* in mandátis ejus vollet nimis.

Potens in terra erit semen ejus : \* generatio rectórum benedicétur.

Glória et divitiæ in domo ejus : \* et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Exórtum est in ténébris lumen rectis ; \* miséricors, et miserátor, et justus.

Jucúndus homo qui miserétur et commodat, dispónet sermões suos in judicio : \* quia in æternum non commovébitur.

**H**EUREUX l'homme qui craint le Seigneur, et met son affection dans ses ordonnances.

Sa postérité sera puissante sur la terre ; la race des justes sera bénie.

La gloire et les richesses sont dans sa maison, et sa justice demeure éternellement.

La lumière se lève sur les justes au milieu des ténèbres ; le Seigneur est plein de miséricorde, de tendresse et de justice.

Heureux l'homme qui donne et qui prête, et qui règle ses discours selon l'équité : il ne sera jamais ébranlé.

La mémoire du juste sera éternelle : il ne craindra pas qu'elle soit ternie par des discours injurieux.

Son cœur est ferme en espérant dans le Seigneur; il est inébranlable; il attend que le Seigneur le venge de ses ennemis.

Il répand ses dons; il est libéral envers les pauvres; sa justice demeure éternellement : il sera élevé en puissance et en gloire.

Le méchant le verra. et il sera irrité, il grinçera des dents, il séchera de dépit : les désirs des pécheurs périront.

Gloire au Père.

*Ant.* Heureux l'homme que vous instruisez Seigneur, et à qui vous enseignez votre loi.

*Ant.* La clarté de vos enseignements répand la lumière, et donne l'intelligence aux petits enfants.

In memoria æterna erit justus : \* ab auditiõne mala non timébit.

Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus : \* non commovebitur, donec despiciat inimicos suos.

Dispersit, dedit pauperibus; justitia ejus manet in sæculum sæculi : \* cornu ejus exaltabitur in gloria.

Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremet, et tabescet : \* desiderium peccatorum peribit.

Glória Patri.

*Ant.* Beatus homo \* quem tu erudieris, Domine, et de lege tua docueris cum. (T. P. Alleluia.)

*Ant.* Declaratio \* sermonum tuorum illuminat, et intellectum dat parvulis. (T. P. Alleluia.)

## PSAUME 112

LAUDATE, pûeri, Dóminus; \* laudate nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedictum, \* ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occasum, \* laudabile nomen Dómini.

Excelsus super omnes gentes Dóminus, \* et super cœlos glória ejus.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis habitat, \* et milia respicit in cœlo et in terra?

Suscitans a terra inopem, \* et de stercore erigens pauperem.

Ut colloquet eum cum principibus, \* cum principibus pópuli sui.

Qui habitare facit stérilem in domo, \* matrem filiorum lætantem.

Glória Patri.

LOUEZ le Seigneur, vous, Les serviteurs; louez le nom du Seigneur.

Que le nom du Seigneur soit béni, depuis le moment présent jusque dans l'éternité.

Que le nom du Seigneur soit béni, depuis l'orient jusqu'à l'occident.

Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations; sa gloire est élevée au-dessus des cieux.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite au plus haut des cieux, et qui considère tout ce qu'il y a de plus humble dans le ciel et sur la terre?

Il tire le faible de la poussière, et élève le pauvre du sein de l'abjection.

Pour le placer avec les princes, avec les princes de son peuple.

Il donne à celle qui était stérile la joie de se voir dans sa maison mère de plusieurs enfants.

Gloire au Père.

*Ant.* La clarté de vos enseignements répand la lumière, et donne l'intelligence aux petits enfants.

*Ant.* Il est bon pour l'homme de porter le joug du Seigneur dès son enfance.

## PSAUME 116

**N**ATIONS, louez toutes le Seigneur ; peuples, louez-le tous.

Parce qu'il a signalé envers nous la grandeur de sa miséricorde, et que la vérité du Seigneur est éternelle.

Gloire au Père.

*Ant.* Il est bon pour l'homme de porter le joug du Seigneur dès son enfance.

## CAPITULE

**H**EUREUX l'homme qui a été trouvé sans tache, qui n'a pas couru après l'or, et qui n'a pas mis sa confiance dans l'argent et les trésors.

*Ant.* Declaratio\* sermonum tuorum illuminat, et intellectum dat parvulis. (T. P. Alleluia.)

*Ant.* Bonum est viro,\*cum portaverit jugum ab adolescentia sua (T. P. Alleluia.)

**L**AUDATE Dominum, omnes gentes : \* laudate eum, omnes populi.

Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus, \* et veritas Domini manet in æternum.

Glória Patri.

*Ant.* Bonum est viro,\*cum portaverit jugum ab adolescentia sua. (T. P. Alleluia.)

**B**EATUS vir, qui inventus est sine macula, et qui post aurum non abiit, nec speravit in pecunia et thesauris. Quis

est hic? et laudabimus eum : fecit enim mirabilia in vita sua.

ñ. Deo grátias.

Quel est-il? et nous publierons ses louanges : car il a fait des merveilles pendant sa vie.

ñ. Rendons grâces à Dieu.

## HYMNE

**Q**UEM Sion gaudens, célèbre beatum, Hac die festa decet, o Joannes, Nos tuas dulci memorare sacras Cármine laudes.

DEGIS in terris comes Angelorum Qui student flori juvenilis ævi, Semper in coelis simul intuéntes Núminis ora.

DUM tenent curæ vigiles scholarum, Súblevat mentem fidei volátus; Pro Deo pugnans animas requiris Inclytus heros.

TE piúm laudant púeri patrónum,

**T**ANDIS que Sion dans l'allégresse célèbre votre triomphe, ô bienheureux Jean, nous devons, en ce jour de fête, redire aussi vos louanges dans nos chants sacrés.

Vous vivez, ici-bas, associé aux Anges qui veillent sur la fleur du jeune âge, sans cesser de contempler, au ciel, la face de Dieu.

Tandis que vous entourez les écoles de vos soins vigilants, votre âme s'envole au ciel sur les ailes de la foi ; dans vos combats pour Dieu, vous ne cherchez que les âmes, ô héros glorieux !

En vous les enfants chantent un protecteur

aimable, les maîtres un guide sacré; tous invoquent la puissance de vos mérites: accordez à tous votre assistance.

Gloire éternelle à la Trinité souveraine, qui met sa louange parfaite sur les lèvres du petit enfant: que toute langue confesse le Roi de l'univers.

Ainsi soit-il.

ÿ. Le Seigneur l'a aimé et l'a orné de ses dons.

ñ. Il l'a couvert d'un vêtement de gloire.

*Ant.* Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les écarterez point, car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

CANTIQUE DE LA SAINTE VIERGE

MON âme glorifie le Seigneur.

Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur.

Te ducem sanctum  
recolunt magistri,  
Te vocant cuncti mé-  
ritis poténtem:  
Omnibus adsis.

SIT decus summae  
Triadi perénne,  
Quæ dat infánti reso-  
nàre laudem  
Integram; linguæ fa-  
teántur omnes  
Cuncta regéntem.  
Amen.

ÿ. Amávit eum Dó-  
minus, et ornávit eum.  
(*T. P. Allelúia.*)

ñ. Stolam glóriæ in-  
duít eum. (*T. P. Alle-  
lúia.*)

*Ant.* Sinite \* párvu-  
los venire ad me, et  
ne prohibuérítis eos:  
tálium est enim re-  
gnum Dei. (*T. P. Alle-  
lúia.*)

MAGNIFICAT \* ánima  
mea Dóminum.  
Et exsultávit spí-  
ritus meus \* in Deo sa-  
lutári meo.

Quia respéxit humi-  
litátem ancillæ suæ: \*  
ecce enim ex hoc beá-  
tam me dicent omnes  
generatiónes.

Quia fecit mihi ma-  
gna, qui potens est, \*  
et sanctum nomen  
ejus.

Et misericórdia ejus  
a progénie in progé-  
nies \* tíméntibus eum.  
Fecit poténtiam in  
bráchio suo: \* dispér-  
sit superbos mente  
cordis sui.

Depósuit poténtes  
de sede, \* et exaltávit  
húmiles.

Esuriéntes implé-  
vit bonis, \* et divites  
dimisit inánes.

Suscépit Israël pié-  
rum suum \* recordá-  
tus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est, ad  
patres nostros, \* Abra-  
ham, et sémini ejus  
in sæcula.

Glória Patri.

*Ant.* Sinite \* párvu-

Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante: et désormais toutes les générations m'appelleront bienheureuse.

Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est le Tout-Puissant, et dont le nom est saint.

Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras: il a dissipé les superbes, en confondant leurs desseins.

Il a renversé les puissants de leur trône, et il a élevé les humbles.

Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, et il a renvoyé les riches les mains vides.

Il a pris en sa protection Israël son serviteur, se souvenant de sa miséricorde.

Comme il l'avait promis à nos pères, à Abraham et à sa postérité dans tous les siècles.

Gloire au Père.

*Ant.* Laissez venir à

moiles petits enfants, et ne les écartez point, car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

ÿ. Seigneur, exaucez ma prière.

ñ. Et que ma voix s'élève jusqu'à vous.

los venire ad me, et ne prohibueritis eos: talium est enim regnum Dei. (T. P. Alléluia.)

ÿ. Dómine, exáudi orationem meam.

ñ. Et clamor meus ad te veniat.

## OREMUS

**O** DIEU, qui, pour donner l'éducation chrétienne aux pauvres et pour affermir la jeunesse dans la voie du salut, avez suscité saint Jean-Baptiste, votre Confesseur, et formé par lui, dans l'Église, une nouvelle famille religieuse: daignez nous accorder, par l'efficacité de son intercession et de ses exemples, qu'embrasés de zèle pour votre gloire et le salut des âmes, nous puissions, comme lui, être un jour couronnés dans le ciel. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne

**D**EUS, qui ad christianam páuperum eruditionem, et ad iuventam in via veritatis firmándam, sanctum Joánnem Baptistam Confessorem excitásti, et novam per eum in Ecclésia familiam collegisti: concède propitius; ut ejus intercessióne et exémplo, stúdio glóriæ tuæ in animárum salute fervéntes, ejus in cœlis coronæ participes fieri valeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritus sancti,

Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

ñ. Amen.

ÿ. Dómine, exáudi orationem meam. —

ñ. Et clamor meus ad te veniat.

ÿ. Benedicámus Dómino. — ñ. Deo grátias.

ÿ. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiescant in pace. — ñ. Amen.

avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.  
ñ. Ainsi soit-il.

ÿ. Seigneur, exaucez ma prière. — ñ. Et que ma voix s'élève jusqu'à vous.

ÿ. Bénissons le Seigneur. — ñ. Rendons grâces à Dieu.

ÿ. Que les âmes des fidèles reposent en paix par la miséricorde de Dieu.  
— ñ. Ainsi soit-il.

*Si l'on ne dit point Complies, on ajoute Pater noster.*

*Au Chœur seulement, après le Pater, on ajoute ce qui suit :*

ÿ. Dóminus det nobis suam pacem.

ñ. Et vitam æternam. Amen.

ÿ. Que le Seigneur nous donne la paix.

ñ. Et la vie éternelle.  
Ainsi soit-il.

*On dit une des Antiennes à la très sainte Vierge, suivant le temps (p. 73), et l'on termine par le verset suivant :*

ÿ. Divinum auxiliium máneat semper nobiscum.

ñ. Amen.

ÿ. Que le secours de Dieu demeure toujours avec nous.

ñ. Ainsi soit-il.



## A COMPLIES

Le Lecteur :

Mon Père, donnez-moi | Jube, Domne, be-  
votre bénédiction. | nedicere.

### BÉNÉDICTION

**Q**UE le Seigneur tout-  
puissant nous ac-  
corde une nuit tranquille  
et une heureuse fin.  
r̄. Ainsi soit-il.

**N**OCTEM quiétam et  
finem perfectum  
concedat nobis Dómi-  
nus omnipotens.  
r̄. Amen.

### LEÇON BRÈVE

**M**ES Frères : Soyez  
sobres et veillez,  
parce que le démon votre  
ennemi, comme un lion  
rugissant, tourne autour  
de vous, cherchant quel-  
qu'un à dévorer; résis-  
tez-lui, en demeurant fer-  
mes dans la foi.

**F**RATRES : Sóbrii es-  
tôte, et vigiláte.  
quia adversarius ve-  
ster diabolus tam-  
quam leo rúgiens cir-  
cuit quærens quem  
devoret; cui resistite  
fortes in fide.

Vous, Seigneur, ayez  
pitié de nous.  
r̄. Rendons grâces à  
Dieu.

Tu autem, Dómine,  
miserére nobis.  
r̄. Deo grátias.

ÿ. Notre secours est  
dans le nom du Sei-  
gneur. — r̄. Qui a fait  
le ciel et la terre.

ÿ. Adjutorium no-  
strum in nómine Dó-  
mini. — r̄. Qui fecit  
cælum et terram.

Pater noster, *tout bas*. Ensuite on récite, *alternativement avec le Président, le Confiteur, le Misereatur et l'Indulgentiam, comme à l'Ordinaire de la Messe.*

**C**ONVERTE nos, Deus  
salutáris noster.

**C**ONVERTISSEZ-NOUS à  
vous, ô Dieu, notre  
Sauveur.

r̄. Et avérte iram  
tuam a nobis.  
ÿ. Deus, in adjutó-  
rium meum inténde,  
r̄. Dómine, ad ad-  
juvándum me festina.  
Glória Patri.

r̄. Et détournez de nous  
votre colère.  
ÿ. O Dieu, venez à mon  
aide.  
r̄. Seigneur, hâtez-vous  
de me secourir.  
Gloire au Père.

Alleluia, *ou, selon le temps*, Laus tibi Domine.

*Au Temps pascal.*

Ant. Alleluia. | Ant. Alléluia.

*Hors du Temps pascal.*

Ant. Miserére. | Ant. Ayez pitié.

### PSAUME 4

**C**UM invocárem ex-  
audivit me Deus  
justitiæ meæ : \* in  
tribulatióne dilatásti  
mihí.

**E**XAUCEZ-MOI, lorsque je  
vous invoque, ô Dieu  
de ma justice : dans la  
tribulation, vous avez di-  
laté mon cœur.

Miserére mei, \* et  
exáudi oratiónem me-  
am.

Filii hóminum, ús-  
Ayez pitié de moi, et  
exaucez ma prière.  
Enfants des hommes,

jusqu'à quand aurez-vous le cœur appesanti? pour quoi aimez-vous la vanité, et cherchez-vous le mensonge?

Sachez que le Seigneur a fait éclater ses merveilles en faveur de son serviteur: le Seigneur m'exaucera, lorsque je crierai vers lui.

Mettez-vous en colère, mais ne péchez pas; pleurez, dans le repos de vos lits, les mauvais desseins que vous avez conçus dans vos cœurs.

Offrez au Seigneur des sacrifices de justice, et espérez en lui; plusieurs disent: Qui nous montrera le bonheur?

Seigneur, vous avez fait briller sur nous la lumière de votre visage: vous avez fait naître la joie dans mon cœur.

Ils se sont enrichis par l'abondance de leur froment, de leur vin et de leur huile.

Pour moi, je me coucherai en paix, et je jouirai d'un parfait repos.

quequo gravi corde? \* ut quid diligitis vanitatem, et quæritis mendacium?

Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum: \* Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum.

Irascimini, et nolite peccare: \* quæ dicitis in cordibus vestris in cubilibus vestris compungimini.

Sacrificate sacrificium justitiæ, et sperate in Domino: \* multi dicunt: Quis ostendit nobis bona?

Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine, \* dedisti lætitiâ in corde meo.

A fructu frumenti, vini et olei sui, \* multiplicati sunt.

In pace in idipsum dormiam, et requiescam.

Quoniam tu, Domine, singulariter in spe \* constituisti me.

Glória Patri.

Parce que c'est vous, Seigneur, qui m'établissez dans l'espérance.

Gloire au Père.

## PSAUME 30

IN te, Domine, speravi; non confundar in ætérnum: \* in justitia tua libera me.

Inclina ad me aurem tuam, \* accelera ut eruas me.

Esto mihi in Deum protectorem, et in domum refugii, \* ut salvum me facias.

Quoniam fortitudo mea et refugium meum es tu; \* et propter nomen tuum deduces me, et entries me.

Educes me de laqueo hoc quem abscondérunt mihi; \* quoniam tu es protector meus.

In manus tuas commendo spiritum meum: \* redemisti me, Domine, Deus veritatis.

Glória Patri.

SEIGNEUR, j'ai espéré en vous, je ne serai point confondu: par votre justice, délivrez-moi.

Prêtez l'oreille à ma prière, hâtez-vous de me secourir.

Soyez mon Dieu, mon protecteur, et la forteresse où je me réfugie, afin de me sauver.

Car vous êtes ma force et mon refuge; à cause de votre nom, vous me guiderez et me nourrirez.

Vous me tirerez du piège qu'ils m'ont tendu dans les ténèbres; car vous êtes mon protecteur.

En vos mains je remets mon esprit: vous m'avez racheté, Seigneur Dieu de vérité.

Gloire au Père.

**C**ELUI qui habite dans l'asile du Très-Haut, demeurera sous la protection du Dieu du ciel.

Il dira au Seigneur : Vous êtes mon espérance et mon appui : vous êtes mon Dieu, c'est en vous que je mets ma confiance.

Car le Seigneur me délivrera des filets du chasseur et de la langue des méchants.

Il vous couvrira de son ombre, et vous serez en sûreté sous ses ailes.

Sa vérité vous servira de bouclier : vous ne craindrez ni les terreurs de la nuit,

Ni la flèche qui vole durant le jour, ni les complots tramés dans les ténèbres, ni les attaques du démon du midi.

Il en tombera mille à votre gauche, et dix mille à votre droite : mais le mal n'approchera pas de vous.

Cependant vous contempleriez de vos yeux,

**Q**UI habitat in adiutorio Altissimi, \* in protectione Dei caeli commorabitur.

Dicet Domino : Susceptor meus es tu, et refugium meum : \* Deus meus, sperabo in eum.

Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, \* et a verbo aspero.

Scapulis suis obumbrabit tibi, \* et sub pennis ejus sperabis.

Scuto circumdabit te veritas ejus : \* non timebis a timore nocturno,

A sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris, \* ab incursu et demonio meridiano.

Cadent a latere tuo mille, et decem milia a dextris tuis ; \* ad te autem non appropinquabit.

Verumtamen oculis tuis considerabis, \*

et retributionem peccatorum videbis.

Quoniam tu es, Domine, spes mea : \* Altissimum posuisti refugium tuum.

Non accedet ad te malum, \* et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.

Quoniam Angelis suis mandavit de te \* ut custodiant te in omnibus viis tuis.

In manibus portabunt te, \* ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

Super aspidem et basiliscum ambulabis, \* et conculcabis leonem et draconem.

Quoniam in me speravit, liberabo eum : \* protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

Clamabit ad me, et ego exaudiam eum ; \* cum ipso sum in tribulatione ; eripiam eum et glorificabo eum.

Longitudine dierum

et vous verrez la punition des pécheurs.

Parce que vous avez dit : Seigneur, vous êtes mon espérance ; et que vous avez mis votre confiance dans le Très-Haut.

Il ne vous arrivera aucun mal, et les fléaux n'approcheront point de votre maison.

Car il a commandé à ses Anges de veiller sur vous et de vous garder en toutes vos voies.

Ils vous porteront en leurs mains, de peur que vous ne heurtiez vos pieds contre la pierre.

Vous marcherez sur l'aspic et sur le basilic : vous foulerez le lion et le dragon.

Je le délivrerai, dit le Seigneur, parce qu'il a mis en moi sa confiance : je le protégerai, parce qu'il a connu mon nom.

Il m'invoquera, et je l'exaucerai ; je serai avec lui dans ses jours d'affliction : je l'en tirerai, et je le glorifierai.

Je lui accorderai une

longue suite de jours, et  
je lui montrerai mon sa-  
lut.

Gloire au Père.

replébo eum, \* et  
ostendam illi salutáre  
meum.

Glória Patri.

PSAUME 133

**B**ÉNISSEZ le Seigneur,  
vous tous qui êtes  
ses serviteurs.

Vous qui habitez dans  
le temple du Seigneur, et  
dans les portiques de la  
maison de notre Dieu.

Élevez vos mains vers  
le sanctuaire, durant la  
nuit même, et bénissez  
le Seigneur.

Que le Seigneur vous  
bénisse de Sion, lui qui  
a fait le ciel et la terre.

Gloire au Père.

**E**CCE nunc benedi-  
cite Dóminum, \*  
omnes servi Dómini.

Qui státis in domo  
Dómini, \* in átriis  
domus Dei nostri.

In nóctibus extól-  
lite manus vestras in  
sancta, \* et benedi-  
cite Dóminum.

Benedicat te Dómi-  
nus ex Sion, \* qui fecit  
cælum et terram.

Glória Patri.

*Au Temps pascal.*

*Ant.* Alléluia, alléluia,  
alléluia.

*Ant.* Alléluia, alle-  
luia, alléluia.

*Hors du Temps pascal.*

*Ant.* Ayez pitié de moi,  
Seigneur, et exaucez ma  
prière.

*Ant.* Miserere mihi,  
Dómine, et exáudi ora-  
tionem meam.

HYMNE

**T**E lucis ante tér-  
minum,  
Rerum Créator, pósci-  
mus,  
Ut pro tua cleméntia,  
Sis præsul et custódia.

PROCUL recédant sóm-  
nia,  
Et nóctium phantás-  
mata;  
Hostémque nostrum  
cómprime,  
Nepolluántur córpora.

¶ **P**RÆSTA, Pater piis-  
sime,  
Patrique compar Uni-  
ce,  
Cum Spiritu Paráclito  
Regnans per omne  
sæculum.  
Amen.

**A**VANT la fin du jour,  
nous vous prions, ô  
Créateur de toutes cho-  
ses, de veiller à notre  
garde avec votre bonté  
ordinaire.

Loin de nous les son-  
ges fâcheux et les fan-  
tômes de la nuit; en-  
chaînez notre ennemi,  
afin que rien ne souille  
la pureté de nos corps.

Accordez-nous cette  
grâce, ô Père plein de  
miséricorde, et vous, Fils  
unique, égal au Père,  
qui, avec l'Esprit conso-  
lateur, régnerez dans tous  
les siècles.  
Ainsi soit-il.

*Au Temps pascal, depuis le Dimanche de Quasimodo  
jusqu'à l'Ascension, on dit la Doxologie suivante :*

¶ Deo Patri sit glória,  
Et Filio, qui a mórtuis  
Surréxit, ac Paráclito,  
In sempitérna sæcula.  
Amen.

Gloire à Dieu le Père,  
et au Fils ressuscité d'entre  
les morts, ainsi qu'à l'Esprit  
consolateur, dans les siècles  
éternels. Ainsi soit-il.

*Voir les autres Doxologies, p. 196.*

## CAPITULE

**V**ous êtes avec nous, Seigneur, et votre saint nom a été invoqué sur nous : ne nous abandonnez pas, Seigneur notre Dieu.

℞. Rendons grâces à Dieu.

**T**es, Domine, et nomen sanctum tuum invocatum est super nos : ne derelinquas nos, Domine Deus noster.

℞. Deo grátias.

## RÉPONS BREF

*Au Temps pascal :*

Seigneur, je remets mon esprit entre vos mains. Alléluia, alléluia.

℞. Seigneur, je remets mon esprit entre vos mains. Alléluia, alléluia.

ŷ. Vous nous avez rachetés, Seigneur, Dieu de vérité.

℞. Alléluia, alléluia.

ŷ. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

℞. Seigneur, je remets mon esprit entre vos mains. Alléluia, alléluia.

In manus tuas, Domine, comméndo spiritum meum. Alléluia, alléluia.

℞. In manus tuas, Domine, comméndo spiritum meum. Alléluia, alléluia.

ŷ. Redemisti nos, Domine, Deus veritatis.

℞. Alléluia, alléluia.

ŷ. Glória Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

℞. In manus tuas, Domine, comméndo spiritum meum. Alléluia, alléluia.

*Après le Répons, les choristes disent :*

ŷ. Custódi nos Domine, ut pupillam oculi. Alléluia.

℞. Sub umbra alarum tuarum, protége nos. Alléluia.

ŷ. Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil. Alléluia.

℞. Protégez-nous, à l'ombre de vos ailes. Alléluia.

*Hors du Temps pascal :*

In manus tuas, Domine, comméndo spiritum meum.

℞. In manus tuas, Domine, comméndo spiritum meum.

ŷ. Redemisti nos, Domine, Deus veritatis.

℞. Comméndo spiritum meum.

ŷ. Glória Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

℞. In manus tuas, Domine, comméndo spiritum meum.

Seigneur, je remets mon esprit entre vos mains.

℞. Seigneur, je remets mon esprit entre vos mains.

ŷ. Vous nous avez rachetés, Seigneur, Dieu de vérité.

℞. Je remets mon esprit entre vos mains.

ŷ. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

℞. Seigneur, je remets mon esprit entre vos mains.

*Après le Répons, les choristes disent :*

ŷ. Custódi nos Domine, ut pupillam oculi.

℞. Sub umbra alarum tuarum, protége nos.

ŷ. Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil.

℞. Protégez-nous, à l'ombre de vos ailes.

Après le verset du Répons, on dit :

Ant. Sauvez-nous. | Ant. Salva nos.

CANTIQUE DE SIMÉON

**C'**EST maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole.

Puisque mes yeux ont vu le Sauveur que vous nous donnez.

Et que vous destinez à être exposé à la vue de tous les peuples,

Pour être la lumière qui éclairera les nations et la gloire d'Israël votre peuple.

Gloire au Père.

Ant. Sauvez-nous, Seigneur, dans nos veilles, gardez-nous pendant notre sommeil, afin que nous veillions avec Jésus-Christ et que nous reposions en paix.

Le Président :

ÿ. Seigneur, exaucez ma prière.

ñ. Et que ma voix s'élève jusqu'à vous.

**N**UNC dimittis servum tuum, Domine, \* secundum verbum tuum, in pace.

Quia viderunt oculi mei \* salutare tuum.

Quod parasti \* ante faciem omnium populorum,

Lumen ad revelationem gentium \* et gloriam plebis tue Israel.

Glória Patri.

Ant. Salva nos, Domine, vigilantes, custodi nos dormientes : ut vigilemus cum Christo, et requiescimus in pace. (T. P. Alleluia.)

ÿ. Domine, exaudi orationem meam.

ñ. Et clamor meus ad te veniat.

OREMUS

**V**ISITA, quæsumus, Domine, habitationem istam, et omnes insidias inimici ab ea longe repelle : Angeli tui sancti habitent in ea, qui nos in pace custodiant, et benedictio tua sit super nos semper. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

ñ. Amen.

ÿ. Domine, exaudi orationem meam.

ñ. Et clamor meus ad te veniat.

ÿ. Benedicamus Domino.

ñ. Deo gratias.

**N**OUS vous supplions, Seigneur, de visiter cette demeure et d'en éloigner tous les pièges de l'ennemi ; que vos saints Anges y habitent pour nous conserver en paix, et que votre bénédiction demeure toujours sur nous. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles.

ñ. Ainsi soit-il.

ÿ. Seigneur, exaucez ma prière.

ñ. Et que ma voix s'élève jusqu'à vous.

ÿ. Bénissons le Seigneur.

ñ. Rendons grâces à Dieu.

BÉNÉDICTION

**B**ENEDICAT et custodiat nos omnipotens et misericors Dó-

**Q**UE le Seigneur tout-puissant et miséricordieux, † Père, Fils et

Saint-Esprit, nous bé-  
nissse et nous conserve.  
R̄. Ainsi soit-il.

minus, † Pater, et Fi-  
lius, et Spiritus sanc-  
tus.  
R̄. Amen.

*On dit aussitôt une des Antiennes suivantes,  
puis on ajoute :*

ÿ. Que le secours de  
Dieu demeure toujours  
avec nous.  
R̄. Ainsi soit-il.

ÿ. Divinum auxi-  
lium máneat semper  
nobiscum.  
R̄. Amen.

Pater. — Ave. — Credo.

ANTIENNES A LA SAINTE VIERGE

*Pendant l'Avent :*

ANTIENNE

**A**LMA Redemptóris  
Mater, quæ pér-  
via cœli  
Porta manes, et stella  
maris, succurre ca-  
dénti,  
Sürgere qui curat, pó-  
pulo; tu quæ ge-  
nuisti,  
Nátúra miránte, tuum  
sanctum Genitórem:  
Virgo prius ac posté-  
rius, Gabriélis ab ore  
Sumens illud Ave, pec-  
catorum miserére.

**M**ÈRE auguste du Ré-  
dempteur, porte du  
ciel toujours ouverte,  
étoile de la mer, secourez  
un peuple qui succombe,  
mais qui veut se relever.  
Vous qui, par un prodige  
dont s'étonne la nature,  
avez enfanté votre Créa-  
teur, sans cesser d'être  
vierge; vous, ô Marie, qui  
avez reçu la glorieuse sa-  
lutation de l'ange Ga-  
briel : ayez pitié des pé-  
cheurs.

ÿ. Angelus Dómini  
nuntiávit Mariæ.  
R̄. Et concépit de  
Spiritu sancto.

ÿ. L'Ange du Seigneur  
annonça à Marie.  
R̄. Et elle conçut du  
Saint-Esprit.

OREMUS

**G**RATIAM tuam, quæ-  
sumus Dómine,  
méntibus nostris in-  
fúnde : ut qui, An-  
gelo nuntiánte, Chri-  
sti Filii tui Incarna-

**D**AIGNEZ, Seigneur, ré-  
pandre votre grâce  
dans nos âmes; afin  
qu'ayant connu par le  
ministère de l'Ange l'In-  
carnation de Jésus-Christ

votre Fils, nous puis-  
sions, par les mérites de  
sa Passion et de sa Croix,  
parvenir à la gloire de  
sa Résurrection. Par le  
même Jésus-Christ Notre-  
Seigneur.

℞. Ainsi soit-il.

*De Noël à la Purification inclusivement :*

## ANTIENNE

Alma Redemptoris Mater, *ci-dessus*.

Ÿ. Après votre enfan-  
tement, Vierge bénie,  
vous êtes demeurée sans  
tache.

℞. Mère de Dieu, inter-  
cédez pour nous.

tionem cognóvimus;  
per Passiónem ejus et  
Crucem, ad Resurre-  
ctiónis glóriam per-  
ducámur. Per eúm-  
dem Christum Dómi-  
num nostrum.

℞. Amen.

Ÿ. Post partum, Vir-  
go, inviolata perman-  
sisti.

℞. Dei Génitrix, in-  
tercéde pro nobis.

## OREMUS

**O** DIEU, qui, en rendant  
féconde la virginité  
de la bienheureuse Ma-  
rie, avez assuré au genre  
humain le salut éternel :  
accordez-nous, s'il vous  
plaît, la grâce d'éprou-  
ver l'intercession de celle  
par qui nous avons mé-  
rité de recevoir l'Auteur  
de la vie, Notre-Seigneur  
Jésus-Christ, votre Fils.

℞. Ainsi soit-il.

**D** EUS, qui salutis  
ætérnæ, beátæ  
Mariæ virginitate fœ-  
cúnda, humano gé-  
neri præmia præsti-  
tisti : tribue, quæsu-  
mus ; ut ipsam pro no-  
bis intercédere sentiámus,  
per quam merúim-  
us auctórem vitæ  
suscipere, Dóminum  
nostrum Jesum Chri-  
stum Filium tuum.

℞. Amen.

*Depuis la Purification jusqu'au Jeudi saint :*

## ANTIENNE

**A** VE, Regina cœló-  
rum ;

Ave, Dómina Angeló-  
rum :

Salve radix, salve  
porta,

Ex qua mundo lux  
est orta.

Gaude, Virgo gloriósa,  
Super omnes speciósa :

Vale, o valde decóra :  
Et pro nobis Christum  
exóra.

Ÿ. Dignare me lau-  
dare te, Virgo sacrata.

℞. Da mihi virtútem  
contra hostes tuos.

**S** ALUT, Reine des cieux !  
salut, Souveraine des  
Angeles ! salut, tige bénie,  
porte sainte, d'où la lu-  
mière est sortie pour  
éclairer le monde ! Ré-  
jouissez-vous, Vierge glo-  
rieuse, belle par-dessus  
toutes les vierges. Salut,  
ô beauté incomparable :  
 priez Jésus-Christ pour  
nous.

℞. Rendez-moi digne de  
vous louer, Vierge sainte.

℞. Accordez-moi le tri-  
omphe sur vos ennemis.

## OREMUS

**C** ONCEDE, miséricors  
Deus, fragilitati  
nostræ præsidium :  
ut qui sanctæ Dei  
Genitricis memóriam  
ágimus, intercessi-  
onis ejus auxilio a no-  
stris iniquitatibus re-  
surgámus. Per eum-  
dem Christum Dómi-  
num nostrum.

℞. Amen.

**D** IEU de bonté, accordez  
à notre faiblesse les  
secours de votre grâce ;  
et comme nous honorons  
la mémoire de la sainte  
Mère de Dieu, faites que,  
par le secours de son  
intercession, nous nous  
relevions de nos iniqui-  
tés. Par le même Jésus-  
Christ Notre-Seigneur.

℞. Ainsi soit-il.



*Pendant le Temps pascal :*

## ANTIENNE

**R**EINE du ciel, réjouissez-vous, alléluia : car celui que vous avez mérité de porter dans votre sein, alléluia, est ressuscité, comme il l'a dit, alléluia. Priez Dieu pour nous, alléluia.

ÿ. Réjouissez-vous, et tressaillez d'allégresse, Vierge Marie, alléluia.

Û. Parce que le Seigneur est véritablement ressuscité, alléluia.

**R**EGINA cœli, lætare, alléluia :

Quia quem meruisti portare, alléluia, Resurrexit sicut dixit, alléluia.

Ora pro nobis Deum, alléluia.

ÿ. Gaude et lætare, Virgo Maria, alléluia.

Û. Quia surrexit Dominus vere, alléluia.

## OREMUS

**O** DIEU, qui, par la résurrection de votre Fils, Notre-Seigneur Jésus-Christ, avez daigné réjouir le monde : faites, nous vous en supplions, que, par la Vierge Marie sa mère, nous participions aux joies de la vie éternelle. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur.

Û. Ainsi soit-il.

**D**EUS, qui per Resurrectionem Filii tui Domini nostri Jesu Christi, mundum lætificare dignatus es : præsta, quæsumus, ut per ejus Genitricem Virginem Mariam, perpetuæ capiámus gaudia vitæ. Per eúdem Christum Dóminum nostrum.

Û. Amen.

*Depuis la Trinité jusqu'à l'Avent :*

## ANTIENNE

**S**ALVE, Regina, Mater misericordiæ; vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamámus, ósules filii Hevæ; ad te suspirámus, geméntes et flentes in hac lacrymarum valle. Eia ergo, advocáta nostra, illos tuos misericordes óculos ad nos convertite. Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium osténde, o clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria!

ÿ. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

Û. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

**S**ALUT, ô Reine, Mère de miséricorde : notre vie, notre douceur et notre espérance, salut. Enfants d'Eve, malheureux exilés, nous élevons nos cris vers vous. Nous soupirons vers vous, gémissants et pleurants dans cette vallée de larmes. De grâce, ô notre avocate, tournez donc vers nous vos regards de miséricorde; et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit de vos entrailles, ô clémente, ô charitable, ô douce Vierge Marie!

ÿ. Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.

Û. Afin que nous devenions dignes des promesses de Jésus-Christ.

## OREMUS

**O**MNIPOTENS sempitérne Deus, qui gloriósæ Virginis matris Mariæ corpus et animam, ut dignum Filii tui habitáculum

**D**IEU tout-puissant et éternel, qui, par la coopération du Saint-Esprit, avez préparé le corps et l'âme de la glorieuse Vierge Marie pour

en faire une demeure digne de votre Fils : accordez-nous la grâce, pendant que nous célébrons sa mémoire avec joie, d'être délivrés par son intercession des maux présents et de la mort éternelle. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur.

℞. Ainsi soit-il.

effici mereretur, Spiritu sancto cooperante, preparasti : da, ut ejus commemoratione lætāmur, ejus pia intercessionē ab instantibus malis, et a morte perpetua liberemur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

℞. Amen.

*Au Chœur, on dit l'Antienne à la très sainte Vierge, chaque fois que l'on termine l'Office public, à moins qu'on ne célèbre immédiatement une Messe solennelle.*

*Hors du Chœur, on ne dit l'Antienne qu'après les deux Heures suivantes :*

1° *Après les Complies, quand même on les ferait suivre d'une autre Heure.*

2° *A la fin des Laudes, si l'on termine l'Office ; ou à la fin de la petite Heure par laquelle on termine, si l'on ne s'est pas arrêté aux Laudes.*

*Ces Antiennes doivent toujours être précédées (sauf à Complies) du verset Dominus det nobis, et suivies du verset Divinum auxilium, comme il est indiqué à la fin des Vêpres.*

## A MATINES

*En commençant, on récite à voix basse le Pater, l'Ave et le Credo.*

DOMINE, labia mea  
aperies.

℞. Et os meum  
annuntiabit laudem  
tuam.

ÿ. Deus, in adiutorium  
meum intende.

℞. Domine, ad  
adjuvandum me festina.

Glória Patri.  
Alleluia.

SEIGNEUR, vous ouvrirez  
mes lèvres.

℞. Et ma bouche  
annoncera vos louanges.

ÿ. Mon Dieu, venez à  
mon aide.

℞. Seigneur, hâtez-vous  
de me secourir.

Gloire soit au Père.  
Alléluia.

*Depuis la Septuagésime jusqu'au Jeudi saint, au lieu de l'Alleluia, on dit :*

Laus tibi, Domine,  
Rex æternæ gloriæ.

Louange à vous, Sei-  
gneur, Roi d'éternelle  
gloire.

### INVITATOIRE

*Les Choristes :*

REGEM Confessorum  
Dominum. Venite,  
adoremus. (T. P. Alle-  
luia.)

C'EST le Seigneur, Roi  
des Confesseurs. Ve-  
nez, adorons-le.